

No. 14299

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GHANA**

**Agreement on medium-term commercial debts owed by
the Government of the Republic of Ghana and resi-
dents of Ghana (with schedules). Signed at Accra on
27 December 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
8 September 1975.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GHANA**

**Accord relatif à des dettes commerciales à moyen terme du
Gouvernement de la République du Ghana et de rési-
dents ghanéens (avec annexes). Signé à Accra le 27 dé-
cembre 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
8 septembre 1975.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA ON MEDIUM-TERM COMMERCIAL DEBTS OWED BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND RESIDENTS OF GHANA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the Government of the United Kingdom”) and the Government of the Republic of Ghana (hereinafter referred to as “the Government of Ghana”);

Considering the Agreements signed on 27 February 1967² and 17 December 1968³ between the Government of the United Kingdom and the Government of Ghana on medium-term commercial debts owed by the Government of Ghana and residents of Ghana (hereinafter referred to respectively as the “1967 Agreement” and the “1968 Agreement”);

Considering the Agreement signed on 17 July 1971⁴ between the Government of the United Kingdom and the Government of Ghana for the provision of a special loan to the Government of Ghana to facilitate the payment by the Government of Ghana and residents of Ghana of medium-term commercial debts falling due between 1 July 1970 and 30 June 1972 (hereinafter referred to as the “1971 Agreement”);

Desiring to conclude an Agreement to give effect to the proposals formulated at the Conference held in Ghana from 11 to 18 December 1973 and in Italy from 11 to 13 March 1974 at which the Government of the United Kingdom and the Government of Ghana, together with certain other Governments, the International Monetary Fund and the International Bank for Reconstruction and Development, were represented;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement and the Schedules thereto unless the contrary intention appears:

- (a) “creditor” shall mean a creditor as defined in Article 2;
- (b) “debt” shall mean any debt as defined in Article 2 and, for the purposes of Article 4, includes, in relation to any debt to which paragraph (5) of Article 3 applies, the amount payable under the provisions of that paragraph;
- (c) “debtor” shall mean a debtor as defined in Article 2;
- (d) “the Department” shall mean the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

¹ Came into force on 27 December 1974, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 133.

³ *Ibid.*, vol. 682, p. 21.

⁴ *Ibid.*, vol. 805, p. 191.

- (e) “the loan” shall have the meaning assigned to it under Article 7;
- (f) “maturity” in relation to a debt shall mean the date for payment thereof under the relevant medium-term credit contract or under a promissory note, bill of exchange or other negotiable instrument drawn pursuant to the terms of such a medium-term credit contract;
- (g) “medium-term credit contract” shall mean a medium-term credit contract as defined in Article 2;
- (h) “transfer scheme” shall mean the transfer scheme referred to in Article 3.

PART II. SETTLEMENT OF DEBTS

Article 2. THE DEBTS

The provisions of this Part of this Agreement shall apply to any debt whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity owed as original debtor or guarantor by the Government of Ghana or by a person or corporation resident or carrying on business in Ghana or by any successors thereto (hereinafter referred to as “debtor”) to the Government of the United Kingdom or to a person or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successors thereto (hereinafter referred to as “creditor”).

Provided that

- (a) the debt arises under or in relation to either a contract for a credit or a loan agreement, in either case with an original maturity exceeding one year but not exceeding twelve years, and for the supply of goods or services or both from outside Ghana and concluded before 24 February 1966 (such a contract or agreement being hereinafter referred to as “a medium-term credit contract”);
 - (b) either
 - (i) payment of the debt fell due on or before 30 June 1972 and the debt has not been finally settled in accordance with the provisions of the 1967 Agreement or the 1968 Agreement, or
 - (ii) payment of the debt was due, or will fall due, after 30 June 1972;
 - (c) the debt is not in respect of an amount the payment of which is required under the terms of the relevant medium-term credit contract to be made either as a condition of its execution or completion or in respect of its cancellation;
- and
- (d) the debt is not expressed to be payable in cedis.

Article 3. THE TRANSFER SCHEME

(1) The Government of Ghana shall ensure that all transfers which were to be made on or before 31 January 1972 in accordance with the provisions of Article 4 of the 1967 Agreement and Schedule 1 thereto and of Article 4 of the 1968 Agreement and Schedule 1 thereto shall, to the extent that they have not been completed, be so completed on or before the date of entry into force of this Agreement.

(2) The Government of Ghana shall also ensure that all interest accruing in accordance with the provisions of Article 5 of the 1967 Agreement and Article 5 of the 1968 Agreement during the period from maturity until 31 January 1972 shall, to the extent that it has not been transferred to the creditor concerned, be so transferred on or before the date of entry into force of this Agreement.

(3) Notwithstanding the provisions of Article 11 of the 1967 Agreement and Article 11 of the 1968 Agreement, those Agreements shall terminate when all the transfers referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article have been completed.

(4) The Government of Ghana shall further ensure transfers in sterling to or for the credit of creditors in the United Kingdom in accordance with the transfer scheme set out in Schedule I to this Agreement.

(5) In respect of any debt to which the provisions of Article 2 (b) (i) of this Agreement apply the Government of Ghana shall, in addition, pay to the creditor in the United Kingdom an amount in sterling equivalent to interest at the rate of 2½ per cent per annum in respect of the period from 1 February 1972, or from maturity, whichever is the later, until 30 June 1972, both dates inclusive, calculated on the amount of the debt outstanding on the completion of the transfers referred to in paragraph (1) of this Article. This payment shall be made to the creditor in 36 equal instalments on 30 June and 31 December in each year commencing on 31 December 1982 and concluding on 30 June 2000.

Article 4. INTEREST

(1) The Government of Ghana shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on the amount of any debt to the extent that it has not been settled by transfer to the creditor in accordance with Article 3 of this Agreement.

(2) The interest shall accrue during and shall be payable in respect of the period from 1 July 1972 or from maturity, whichever is the later, until the settlement of the debt by transfer to the creditor in accordance with Article 3, and shall be paid and transferred in sterling to the creditor concerned in the United Kingdom as follows:

- (a) the interest accruing between 1 July 1972 and 30 June 1974, both dates inclusive, shall be paid and transferred in five equal instalments on 31 December 1974, 30 June 1975, 31 December 1975, 30 June 1976 and 31 December 1976;
- (b) the interest accruing after 30 June 1974 shall be paid and transferred by instalments on 30 June and 31 December in each year commencing on 31 December 1974 and concluding on 30 June 2000.

(3) The interest shall be paid at the rate of 2½ per cent per annum and shall be calculated on the outstanding amount of the debt.

Article 5. THE BANK OF GHANA

In executing the provisions of this Part of this Agreement the Bank of Ghana shall act as agent of the Government of Ghana.

Article 6. TECHNICAL RULES

In the implementation of this Part of this Agreement the technical rules set out in Schedule 2 thereto shall apply.

PART III. 1971 AGREEMENT

Article 7. THE LOAN

The provisions of this Part of this Agreement shall apply to the sum of £2,471,916.14 (two million four hundred and seventy-one thousand nine hundred and sixteen pounds and fourteen pence) sterling disbursed by the Government of the United Kingdom to the Government of Ghana in accordance with the provisions of the 1971 Agreement (hereinafter referred to as "the loan").

Article 8. REPAYMENT OF THE LOAN AND INTEREST THEREON

(1) All payments under this Article shall be made to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London.

(2) The Government of Ghana shall, on or before the date of the entry into force of this Agreement, pay the Government of the United Kingdom the sum of £4,018.84 (four thousand and eighteen pounds and eighty-four pence) sterling being interest accruing under the 1971 Agreement up to 31 January 1972 and not previously paid to the Government of the United Kingdom.

(3) The Government of Ghana shall pay to the Government of the United Kingdom

- (i) the amount of the loan £2,471,916.14 (two million, four hundred and seventy-one thousand, nine hundred and sixteen pounds and fourteen pence) sterling and
- (ii) an amount of £20,395.98 (twenty thousand, three hundred and ninety five pounds and ninety-eight pence) sterling being an amount equivalent to interest at the rate of 2 per cent per annum in respect of the period from 1 February 1972 until 30 June 1972, both dates inclusive, calculated on a daily basis:
 - (a) in respect of 1 February and 2 February, on the sums disbursed under the loan before 2 February;
 - (b) in respect of the period from 3 February to 30 June, both dates inclusive, on the full amount of the loan.

Payment of these amounts shall be made by the instalments and on the dates specified in paragraph 1 of Schedule 3 to this Agreement.

(4) The Government of Ghana shall pay interest to the Government of the United Kingdom on the amounts referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) of paragraph (3) of this Article by instalments at the rate and on the date specified in paragraph 2 of Schedule 3 to this Agreement.

(5) Notwithstanding the provisions of Article VIII of the 1971 Agreement, that Agreement shall terminate upon the entry into force of this Agreement.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 9. NON-DISCRIMINATION

(1) This Article applies to any Agreement concluded, or arrangements made, by the Government of Ghana at any time whether before or after the date of signature of this Agreement (but after 13 March 1974) in connection with the settlement of debts similar to the debts the subject of this Agreement owed to the Government of, or persons or corporations resident or carrying on business in, any country other than the United Kingdom.

(2) If the terms of any Agreement or arrangements to which this Article applies are more favourable to the Government of, or to persons or corporations resident or carrying on business in, any country other than the United Kingdom than the effect of this Agreement is to the Government of the United Kingdom and to persons and corporations resident or carrying on business therein, then the Government of Ghana shall, subject to paragraph (3) of this Article, forthwith accord no less favourable terms to the Government of the United Kingdom and persons or corporations resident or carrying on business therein.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not have effect in relation to any Agreement or arrangement concerning debts in respect of which payments in the aggregate falling due after 31 January 1972 to the Government of, or persons or corporations resident or carrying on business in, any country other than the United Kingdom total less than the equivalent of US\$1.5 million (one point five million dollars).

(4) The Government of Ghana shall promptly inform the Government of the United Kingdom of the terms of any Agreement or arrangements to which this Article applies.

Article 10. EXCHANGE OF INFORMATION

The Government of the United Kingdom and the Government of Ghana shall exchange all information required for the proper implementation of this Agreement.

Article 11. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute which may arise between the Government of the United Kingdom and the Government of Ghana as to the interpretation or application of any of the provisions of this Agreement shall, at the request of either Government, be referred to and settled by an arbitrator to be agreed upon between the two Governments or failing agreement to be nominated on the application of either Government by the President for the time being of the International Court of Justice.

Provided that no dispute shall be submitted to such arbitration until both Governments have attempted to resolve such dispute by negotiation or such other means as the Governments may agree. The award of the arbitrator shall be final and binding on the Governments.

Article 12. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of the individual creditors or debtors concerned.

Article 13. THE SCHEDULES

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 14. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on today's date and terminate when the last of the payments to be made under Articles 3, 4 and 8 has been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Accra this 27th day of December 1974.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

H. S. H. STANLEY

For the Government
of the Republic of Ghana:

K. D. FORDWOR

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

1. In respect of each debt there shall be transferred to the United Kingdom an amount equal to that debt provided that in the case of any debt to which the provisions of Article 2(b) (i) of this Agreement apply the amount to be transferred shall be reduced by the sum of all amounts transferred on or before the entry into force of this Agreement pursuant to Article 4 of the 1967 Agreement and Schedule 1 thereto, Article 4 of the 1968 Agreement and Schedule 1 thereto and Article 3 (1) of this Agreement.

2. The transfers referred to in paragraph 1 shall be made in 36 equal instalments on 30 June and 31 December in each year commencing on 31 December 1982 and concluding on 30 June 2000.

SCHEDULE 2

TECHNICAL RULES

1. The Department and the Bank of Ghana shall compile a list of all debts to which this Agreement applies.

2. Such a list shall be completed as soon as possible and in any event in time for all transfers to be made in accordance with the provisions of the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement. The list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank of Ghana. The agreement of both the Department and the Bank of Ghana shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

3. (a) Unless otherwise agreed between the Department and the Bank of Ghana, the Bank of Ghana shall transfer the amount to be paid pursuant to the provisions of Part II of this Agreement and Schedule 1 thereto in sterling to a bank in London together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfers the Bank of Ghana shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfer relates.

SCHEDULE 3

REPAYMENT OF THE LOAN AND INTEREST THEREON

1. Payment of the amounts referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) of paragraph (3) of Article 8 of this Agreement shall be made in 35 equal instalments each of £69,230.89 (sixty-nine thousand, two hundred and thirty pounds, and eighty-nine pence) sterling on 30 June and 31 December in each year commencing on 31 December 1982 and concluding on 31 December 1999 and a final instalment of £69,230.97 (sixty-nine thousand, two hundred and thirty pounds and ninety-seven pence) sterling on 30 June 2000.

2. The Government of Ghana shall pay by instalments to the Government of the United Kingdom interest on the amounts referred to in sub-paragraphs (3)(i) and (ii) of Article 8 of this Agreement as follows:

- (a) Interest at the rate of 2½ per cent per annum shall accrue during, and be payable in respect of, the period from 1 July 1972 until the amounts referred to in sub-paragraphs (3)(i) and (ii) of Article 8 have been fully paid;
- (b) Interest shall be calculated on a daily basis on that part of the amounts referred to in sub-paragraphs (3) (i) and (ii) of Article 8 which has not been paid to the Government of the United Kingdom;
- (c) The interest accruing between 1 July 1972 and 30 June 1974, both dates inclusive, shall be paid and transferred in four instalments each of £24,923.12 (twenty-four thousand, nine hundred and twenty-three pounds and twelve pence) sterling, on 31 December 1974, 30 June 1975, 31 December 1975 and 30 June 1976, and a final instalment of £24,923.13 (twenty-four thousand, nine hundred and twenty-three pounds and thirteen pence) sterling on 31 December 1976.
- (d) The interest accruing after 30 June 1974 shall be paid and transferred in instalments on 30 June and 31 December in each year commencing on 31 December 1974 and concluding on 30 June 2000.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA RELATIF À DES DETTES COMMERCIALES À MOYEN TERME DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET DE RÉSIDENTS GHANÉENS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé «le Gouvernement du Royaume-Uni») et le Gouvernement de la République du Ghana (ci-après dénommé «le Gouvernement ghanéen»),

Considérant les accords conclus le 27 février 1967² et le 17 décembre 1968³ entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ghanéen relatifs à des dettes commerciales à moyen terme du Gouvernement de la République du Ghana et de résidents ghanéens (ci-après dénommés respectivement «l'Accord de 1967» et «l'Accord de 1968»),

Considérant l'Accord relatif à l'octroi au Gouvernement de la République du Ghana d'un prêt spécial destiné à faciliter l'acquittement des dettes commerciales à moyen terme encourues par ce Gouvernement et par les citoyens de la République du Ghana et venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1970 et le 30 juin 1972, conclu le 17 juillet 1971⁴ entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ghanéen (ci-après dénommé «l'Accord de 1971»),

Désireux de conclure un Accord en vue de donner effet aux propositions formulées à la conférence qui s'est tenue au Ghana, du 11 au 18 décembre 1973, et en Italie du 11 au 13 mars 1974, à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ghanéen, ainsi que d'autres Gouvernements, le Fonds monétaire international et la Banque internationale pour la reconstruction et développement,

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et des tableaux y annexés, et à moins que n'apparaisse une intention contraire :

- a) Le terme «créancier» désigne un créancier au sens défini à l'article 2;
- b) Le terme «dette» désigne toute dette au sens défini à l'article 2 et comprend, aux fins de l'article 4, en ce qui concerne toute dette visée au paragraphe 5 de l'article 3, le montant dû en vertu des dispositions dudit paragraphe;
- c) Le terme «débiteur» désigne un débiteur au sens défini à l'article 2;
- d) Le terme «le Département» désigne le Département de la garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni ou tout autre département que le Gouvernement du

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1974, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 133.

³ *Ibid.*, vol. 682, p. 21.

⁴ *Ibid.*, vol. 805, p. 191.

Royaume-Uni ou tout autre département que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra désigner aux fins du présent Accord;

e) Le terme «l'emprunt» a le sens défini à l'article 7;

f) Le terme «échéance», appliqué à une dette, désigne la date à laquelle ladite dette doit être réglée conformément aux conditions du contrat de crédit à moyen terme correspondant, ou du billet à ordre, de la lettre de change ou de tout autre effet négociable tirés conformément aux dispositions dudit contrat de crédit à moyen terme;

g) L'expression «contrat de crédit à moyen terme» désigne un contrat de crédit à moyen terme au sens défini à l'article 2;

h) L'expression «plan de transfert» désigne le plan de transfert mentionné à l'article 3.

SECTION II. RÈGLEMENT DES DETTES

Article 2. LES DETTES

Les dispositions de la présente section s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts exigibles, du Gouvernement ghanéen ou d'une personne ou d'une société résidant au Ghana ou y exerçant une activité commerciale ou de leurs successeurs (ci-après dénommés «le débiteur»), contractée à titre de débiteur initial ou de garant envers le Gouvernement du Royaume-Uni ou envers une personne ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale ou leurs successeurs (ci-après dénommés «le créancier»).

A condition :

- a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat de crédit ou d'un accord de prêt concernant la fourniture de biens ou de services ou des deux à la fois, à partir d'un pays autre que le Ghana, dont l'échéance initiale est dans les deux cas supérieure à un an mais de douze ans au maximum, et qui a été conclu avant le 24 février 1966 (ledit contrat ou accord étant ci-après dénommé «contrat de crédit à moyen terme»);
- b)
 - i) Que la dette soit échue le 30 juin 1972 ou avant cette date et n'ait pas été définitivement réglée conformément aux dispositions de l'Accord de 1967 ou de l'Accord de 1968, ou
 - ii) Que la dette soit échue ou à échoir après le 30 juin 1972;
- c) Que la dette ne concerne pas une somme dont le paiement constitue, aux termes du contrat de crédit à moyen terme pertinent, une condition de l'exécution, de l'achèvement ou de l'annulation dudit contrat;
- d) Que la dette ne soit pas expressément remboursable en cedis.

Article 3. LE PLAN DE TRANSFERT

1. Le Gouvernement ghanéen veillera à ce que tous les transferts qui devaient être effectués le 31 janvier 1972 ou avant cette date conformément aux dispositions de l'article 4 et de l'annexe 1 de l'Accord de 1967, ainsi que de l'article 4 de l'annexe 1 de l'Accord de 1968, et qui ne sont pas achevés le soient à la date d'entrée en vigueur du présent Accord au plus tard.

2. Le Gouvernement ghanéen veillera à ce que toutes les sommes correspondant aux intérêts accumulés conformément aux dispositions de l'article 5 de l'Accord de 1967 et de l'article 5 de l'Accord de 1968 pendant la période allant de l'échéance au 31 janvier 1972, dans la mesure où elles n'ont pas été transférées aux créanciers intéressés, le soient à la date d'entrée en vigueur du présent Accord au plus tard.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 11 de l'Accord de 1967 et de l'article 11 de l'Accord de 1968, lesdits Accords prendront fin lorsque tous les transferts visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article auront été achevés.

4. Le Gouvernement ghanéen veillera en outre à ce que les transferts en livres sterling aux créanciers au Royaume-Uni ou pour leur compte soient effectués conformément au plan de transfert figurant à l'annexe 1 au présent Accord.

5. En ce qui concerne toute dette visée par les dispositions du paragraphe *b*, *i*, de l'article 2 du présent Accord, le Gouvernement ghanéen paiera en outre aux créanciers au Royaume-Uni un montant en livres sterling équivalent à l'intérêt calculé au taux de 2,5 p. 100 par an pour la période allant du 1^{er} février 1972 ou de la date d'échéance, selon celle de ces deux dates qui est la plus rapprochée, jusqu'au 30 juin 1972, les deux dates inclusivement, sur le montant non remboursé de la dette lors de l'achèvement des transferts visé au paragraphe 1 du présent article. Ce paiement se fera en 36 versements d'égal montant effectués les 30 juin et 31 décembre de chaque année à partir du 31 décembre 1982 et jusqu'au 30 juin 2000.

Article 4. INTÉRÊTS

1. Le Gouvernement ghanéen versera aux créanciers, conformément aux dispositions du présent article, un intérêt sur le montant de toute dette non réglée par un transfert effectué au bénéfice du créancier, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.

2. L'intérêt sera dû exigible pour la période allant du 1^{er} juillet 1972 ou de la date d'échéance, selon celle de ces deux dates qui est la plus rapprochée, jusqu'à la date à laquelle ladite dette sera réglée par un transfert effectué au bénéfice du créancier intéressé, conformément aux dispositions de l'article 3, et sera payé en livres sterling au créancier au Royaume-Uni selon les modalités suivantes :

- a*) Les intérêts dus pour la période allant du 1^{er} juillet 1972 au 30 juin 1974, les deux dates inclusivement, seront payés en cinq versements d'égal montant les 31 décembre 1974, 30 juin 1975, 31 décembre 1975, 30 juin 1976 et 31 décembre 1976;
- b*) Les intérêts dus postérieurement au 30 juin 1974 seront payés par versements effectués les 30 juin et 31 décembre de chaque année à partir du 31 décembre 1974 et jusqu'au 30 juin 2000.

3. L'intérêt sera de 2,5 p. 100 par an et sera calculé sur le montant non remboursé de la dette.

Article 5. LA BANQUE DU GHANA

Dans l'exécution des dispositions de la présente section du présent Accord, la Banque du Ghana agira pour le compte du Gouvernement ghanéen.

Article 6. DISPOSITIONS TECHNIQUES

Les dispositions techniques qui figurent à l'annexe 2 au présent Accord seront applicables lors de l'exécution des dispositions de la présente section du présent Accord.

SECTION III. L'ACCORD DE 1971

Article 7. LE PRÊT

Les dispositions de la présente section s'appliqueront à la somme de 2 471 916,14 livres sterling (deux millions quatre cent soixante et onze mille neuf cent seize livres

et quatorze pence) versée par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement ghanéen conformément aux dispositions de l'Accord de 1971 (ci-après dénommée «le prêt»).

Article 8. REMBOURSEMENT DU PRÊT ET PAIEMENT DES INTÉRÊTS Y AFFÉRENTS

1. Tous les paiements visés au présent article seront effectués en livres sterling au bénéfice du Gouvernement du Royaume-Uni, à Londres.

2. Le Gouvernement ghanéen paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord au plus tard, la somme de 4 018,84 livres sterling (quatre mille dix-huit livres et quatre-vingt-quatre pence), représentant les intérêts dus en vertu de l'Accord de 1971, jusqu'au 31 janvier 1972, et non encore réglés au Gouvernement du Royaume-Uni.

3. Le Gouvernement ghanéen paiera au Gouvernement du Royaume-Uni

- i) Une somme correspondant au montant du prêt, soit 2 471 916,14 livres sterling (deux millions quatre cent soixante et onze mille neuf cent seize livres et quatorze pence), et
- ii) Une somme de 20 395,98 livres sterling (vingt mille trois cent quatre-vingt-quinze livres et quatre-vingt-dix-huit pence) représentant l'intérêt calculé sur une base journalière, au taux de 2 p. 100 par an pour la période allant du 1^{er} février 1972, au 30 juin 1972, les deux dates inclusivement :
 - a) En ce qui concerne le 1^{er} février et le 2 février, sur les sommes versées au titre du prêt avant le 2 février;
 - b) En ce qui concerne la période allant du 3 février au 30 juin, les deux dates inclusivement, sur le montant total du prêt.

Le paiement desdites sommes s'effectuera par versements échelonnés effectués aux dates et pour les montants spécifiés au paragraphe 1 de l'annexe 3 au présent Accord.

4. Le Gouvernement ghanéen paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, par versements échelonnés effectués selon le taux et aux dates spécifiés au paragraphe 2 de l'annexe 3 au présent Accord, un intérêt sur les sommes visées aux alinéas i et ii du paragraphe 3 du présent article.

5. Nonobstant les dispositions de l'article VIII de l'Accord de 1971, ledit Accord prendra fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

SECTION IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 9. NON-DISCRIMINATION

1. Les dispositions du présent article s'appliquent à tout accord ou arrangement conclu par le Gouvernement ghanéen avant ou après la date de la signature du présent Accord (mais après le 13 mars 1974) et concernant le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord, contractées vis-à-vis du Gouvernement d'un pays autre que le Royaume-Uni ou de personnes ou de sociétés résidant ou exerçant une activité commerciale dans ledit pays.

2. Si les clauses d'un accord ou arrangement visé par le présent article sont plus favorables au Gouvernement d'un pays autre que le Royaume-Uni ou aux personnes ou sociétés résidant ou exerçant une activité commerciale dans ledit pays que ne le sont celles du présent Accord pour le Gouvernement du Royaume-Uni et les personnes ou sociétés résidant ou exerçant une activité commerciale au Royaume-Uni, le Gouvernement ghanéen devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, accorder des conditions non moins favorables au Gouvernement

du Royaume-Uni et aux personnes ou sociétés résidant ou exerçant des activités commerciales au Royaume-Uni.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas à un accord ou arrangement concernant des dettes au titre desquels le total de toutes les sommes dues, après le 31 janvier 1972, au Gouvernement d'un pays autre que le Royaume-Uni ou aux personnes ou sociétés résidant ou exerçant une activité commerciale dans ledit pays est inférieur à l'équivalent de 1,5 million de dollars des Etats-Unis (un million cinq cent mille dollars).

4. Le Gouvernement ghanéen informera sans tarder le Gouvernement du Royaume-Uni des clauses de tout accord ou arrangement auquel s'applique le présent article.

Article 10. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ghanéen échangeront tous les renseignements nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

Article 11. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui pourrait surgir entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ghanéen au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Accord sera soumis, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à un arbitre désigné d'un commun accord par les deux Gouvernements ou, faute d'accord et à la demande de l'un ou des deux Gouvernements, par le Président en exercice de la Cour internationale de Justice.

Toutefois, aucun différend ne sera soumis à arbitrage sans que les deux Gouvernements aient cherché à le régler par voie de négociations ou par tout autre moyen déterminé d'un commun accord. La décision de l'arbitre est sans appel et obligera les Gouvernements.

Article 12. MAINTIEN DES DROITS ET DES OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et les obligations des créanciers ou débiteurs intéressés.

Article 13. ANNEXES

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

Article 14. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de ce jour et en prendra fin lorsqu'aura été effectué le dernier des paiements exigibles en application des dispositions des articles 3, 4 et 8.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Accra, le 27 décembre 1974.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

H. S. H. STANLEY

Pour le Gouvernement
de la République du Ghana :

K. D. FORDWOR

A N N E X E 1

PLAN DE TRANSFERT

1. En ce qui concerne chaque dette, un montant équivalant à celui de la dette sera transféré au Royaume-Uni; toutefois, dans le cas d'une dette visée par les dispositions du paragraphe *b*, *i*, de l'article 2 du présent Accord, le montant à transférer sera diminué de la somme de tous les montants transférés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou avant cette date, conformément aux dispositions de l'article 4 de l'Accord de 1967 et de l'annexe 1 audit Accord, de l'article 4 de l'Accord de 1968 et de l'annexe 1 audit Accord et du paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord.

2. Les transferts visés au paragraphe 1 seront effectués en 36 versements d'égal montant les 30 juin et 31 décembre de chaque année à partir du 31 décembre 1982 et jusqu'au 30 juin 2000.

A N N E X E 2

DISPOSITIONS TECHNIQUES

1. Le Département et la Banque du Ghana dresseront une liste de toutes les dettes auxquelles s'applique le présent Accord.

2. Cette liste sera établie dès que possible et, en tout cas, à temps pour que tous les transferts puissent être effectués conformément aux dispositions du plan de transfert figurant à l'annexe 1 au présent Accord. Cette liste pourra être révisée de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque du Ghana. L'assentiment du Département et de la Banque du Ghana est nécessaire pour modifier la liste, y ajouter ou y retrancher.

3. *a*) Sauf si le Département et la Banque du Ghana acceptent qu'il en soit autrement, la Banque du Ghana transférera le montant à payer conformément aux dispositions de la section II du présent Accord et de l'annexe 1 audit Accord, en livres sterling, à une Banque de Londres et donnera simultanément à ladite banque des instructions concernant le paiement au bénéfice du créancier auquel un versement doit être effectué conformément aux dispositions du présent Accord.

b) Au moment dudit transfert, la Banque du Ghana fournira au Département tous les renseignements concernant les dettes et intérêts au titre desquels il est effectué.

A N N E X E 3

REMBOURSEMENT DU PRÊT ET PAIEMENT DES INTÉRÊTS Y AFFÉRENTS

1. Le paiement des sommes visées aux alinéas *i* et *ii* du paragraphe 3 de l'article 8 du présent Accord se fera en 35 versements de 69 230,89 livres sterling (soixante-neuf mille deux cent trente livres et quatre-vingt-neuf pence) chacun, effectués les 30 juin et 31 décembre de chaque année à partir du 31 décembre 1982 et jusqu'au 31 décembre 1999, un versement final de 69 230,97 livres sterling (soixante-neuf mille deux cent trente livres et quatre-vingt-dix-sept pence) étant effectué le 30 juin 2000.

2. Le Gouvernement ghanéen paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, par versements échelonnés, des intérêts sur les montants visés aux alinéas *i* et *ii* du paragraphe 3 de l'article 8 du présent Accord, comme suit :

a) Un intérêt de 2,5 p. 100 pour la période allant du 1^{er} juillet 1972 à la date à laquelle les sommes visées aux alinéas *i* et *ii* du paragraphe 3 de l'article 8 auront été intégralement acquittées;

-
- b) Les intérêts seront calculés sur une base journalière sur la fraction des sommes visées aux alinéas i et ii du paragraphe 3 de l'article 8 qui n'a pas été versée au Gouvernement du Royaume-Uni.
 - c) Les intérêts accumulés entre le 1^{er} juillet 1972 et le 30 juin 1974, les deux dates inclusive-ment, seront payés en quatre versements de 24 923,12 livres sterling (vingt-quatre mille neuf cent vingt-trois livres et douze pence) chacun effectués le 31 décembre 1974, le 30 juin 1975, le 31 décembre 1975 et le 30 juin 1976, un versement final de 24 923,13 livres sterling (vingt-quatre mille neuf cent vingt-trois livres et treize pence) étant effectué le 31 décembre 1976.
 - d) Les intérêts accumulés après le 30 juin 1974 seront payés par versements échelonnés effectués les 30 juin et 31 décembre de chaque année à partir du 31 décembre 1974 et jusqu'au 30 juin 2000.
-